[tos][pub]-10

BLOCK

TAQUIGRAFIA

CREDENCIAL

50 Hojas

Ind. Arg.

Malo

Armencio Sanchez - nació el 11 de junio 1932 en Tampa del Yuti, Tampa Grande, ha vivido siempre en la misma zona - En casa hablantes - Habla castellano habla regularmente dos lenguas - Cursó hasta 2º grado - Hay una escuela para chorizos en Tampa Grande; En un lote hay como 20 familias - Las familias agregadas ocupaban las tierras antes de la distribución -

mi hijo ... ʟalɢ , pl. ʟalaɢpí

tu hijo es bueno: aiʼalɢ ʒoɢoraik / aiʼalaɢpí pl.

su hijo ... ʀalɢ .. pl. ʀalaɢpí

nuestros hijos: ʀočalɢpí (de ellos los padres)

nuestro hijo ʀočalik

vuestro hijo ʀačalkí , pl. ʀačalɢpí

los hijos de ellos ʀalaɢpí da:maji , sing. ʀalɢ da:maji

(de 5-10-20 da:maji ʀalatá.

de 20 en adelante solo ʀalatá)

—

damají (él, perro) — plural — adamají (ella, perro)

da:maji

ʀ̃ɢmají (él sentado) — ha ʀ̃ɢmají (ella sentada)

ʀ̃ɢ:maji (ellos, ellas)

na maji (él que se acerca) — ha ná maji (ella)

na:maji (ellos, ellas)

načа:ʀ̃ɢ (él que se ha parado)

ʒo maji (él que se va) — ha ʒomají (la que se va)

ʒo:maji (ellos, ellas)

jĻmají (el acostado, tirado) / hajĻmají (ella acostado, tirado.

jĻmají (ellos, ellas

Kamají (aquel que no vemos; ausente hakamají (la que no vemos ausente)

Kaimají (ellos, ellas) –

eźá (= damají) / ama'á / ará (gramají
ena (namají / esoká / ená (kamamají –
eso (= somají / ijĻwá / hedó (hedômají) –
iji (= jĻ mají / ajĻ (=
iñi (que está sentado) / iñ iwá (plural) / añi
eraná (= da:mají
eka (el ausente) / ekawá (ellos, ellas) ausente / haka (ella ausente)

---

aiim zettaman (zetaman / yo ayudo
am attaman tu ayudas (zettamatak yo estoy ayudando
damají itaman él
Komi'n zettamanak (nosotros vemos ayudar)
Kami' Kattamani
da:mají itamma'n

---

aiim zettamatak estoy ayudando
am attamatak
damají itamatak
Komi' zettamanaktak
Kami' Kattamani:tak
da:mají itamatrák (itamatorák)

aiłm zogoté settaqáu (yo ya algóté; yo agarré)

aiłm Ko'oKogá (antes) settaqan -

(zogoté: pasado reciente; Ko'okogá pasado lejano)

---

aiłm sešergán yo cavo

aiłm sešergán	yo cavo
am ašergán (ašergán)	tu
damaje sešergán	el
Kamiłł sešerganá	nosotros
Kamiłł Kanšerganá:	vosotros
da:maje sešergá'n / dešergá'n	ellos

---

aiłm ñišettak	yo estoy cavando
aiłm sešergá:tak	yo estuve cavando (hace poco) horas
aiłm ñišettak šikáit	yo estuve cavando ayer -
aiłm ñišettak Kazóm	yo estuve " hace mucho

---

aiłm ñišetták	yo estoy cavando
am anšetták (anšetták)	tu
damaje ysetták (ysetták)	el
Kamiłł ñišerattak (ñe/ñi	nosotros
Kamiłł Kanšri:tak	vosotros (Ustedes)
da:maje ysettrák	ellos . . .

---

aiłm tinšił	yo voy a cavar
am anšił	tu
damaje ysi'	él
Kamiłł ñanšzak	nosotros
Kamiłł Kanšrić (i:)	Ustedes
da:maje ysi't	

Kasóm ajím binši' / Kasóm en todas las posiciones: ajím Kasóm binši', ajím binši' Kasóm -

ajím binši' Komé / Komé (después): ainga las mismas posiciones que Kasóm

comprar: ajím sešl:naganá yo voy a comprar
(Ka Kéžok ko'ok un cuento)

ajím sešl:naganá	yo voy a comprar
am ašl:naganá	tú (tu) "
damajl sešl:naganá /de....	el "
Komi sešl:nagaasgá	nosotros "
Kamil' Kašnagan:ia (-nagá)	Uden (vosotros) "
da:majl sešl:nagaitá	ellos "

Kasom sešl:naganá yo compré hace tiempo
Komé ... yo compré después

Bailar: zasot yo voy a bailar.

I ajím	zasot	yo voy a bailar
II am	anasot	tu
III	dasot	el
I Komi	zasotak	nosotros
II Kamil'	Kanásoči	Usted
III dazmajl	dasot / zasot	ellos

ajím zasottapak (da Resistencia). yo estoy bailando.

I	zasottak	yo estoy bailando
II	anasottak	tu
III	zasottak	él
I Komi	zasottaktak	nosotros
II	Kanásočistak	Uden
III	zasotta'apí	ellos

dar a luz (parir) aiśm sekʼo

I	sekʼoʼó:	yo voy a parir
II	aukʼoʼó	tu
III	ramaji sekʼoʼó	ella
I	sekʼoʼok	nosotros
II	kami kaukʼoʼói	ustedes
III	daimaji sekʼoʼóiʼN	ellas

I	sekʼoʼotapagiʼN	yo estoy pariendo
II	aukʼoʼotapiʼgiʼN	tu
III	sekʼoʼo tapagiʼN	ella
I	sekʼoʼokʼtapiʼgiʼN	nosotros
II	kaukʼoʼóitapagiʼN	ustedes
III	dekʼoʼo tapagiʼN /sek	ellas

I	sakaluí	me desanimo
II	akaluí	
III	sakaluí	
I	sakaluiak	
II	kakaluí:	
III	sakaluíʼĨ	

I	soʼot	yo trago	I	soʼottak estoy haciendo
II	auʼot		II	auʼottak
III	iłoʼot			iłoʼottak
I	soʼotak			soʼotaktak
II	kauʼoči:			kauʼoči: tak
III	iłoʼoʼt			iłoʼoʼtrak

martes 12

I so'onatsgáu yo trabajo	I so'onatsga:tak yo estoy trabajando
II au'onatsgáu	II au'onatsga:tak
III do'onatsgáu /so'o...	III do'onatsga:tak
I so'onatsganak	I so'onatsgá:nak tak
II Kau'onatsganí	II Kau'onatsganí:tak
III do'onatsga'N n (?)	III do'onatsga:ta'gé /so'o...

dormir v. Cuaderno II

I so'očí yo duermo	I so'oitta' /so'očitá (estoy durmi)
II au'očí	II au'oitta' au'očitá
III so'očí (jimaje	III so'oitta' /do... (jimaje)
I so'očak	I so'očaktá
II Kau'očí:	II Kau'oči:tá
III so'oči'I	III so'oitte'E (ji:maje)

ñimaje so'oitta está durmiendo sentado -

---

cantar

I so'onsgáu yo canto	so'onsga:tak estoy cantando
II au'onsgáu	au'onsga:tak
III do'onsgáu	so'onsga:tak /do'...
I so'onsganak	so'onsganaktak
II Kau'onsganí	Kau'onsganí:tak
III do'onsga'N	so'onsga:ta'ge

(d/r: se usa de en inicial abs.; más frecuente r después de pausal o en el cuerpo de palabra/ -

čikuá flech, tino con el arco čikuck flecha

I	saiuzgán	saiuzga:tak estoy tirando
II	aiuzgán	aiuzga:tak
III	raiuzgán	raiuzga:tak
		raiuzgaraktak
I	saiuzganak	
II	Ka'aiuzgañi:	Ka'aiuzgañi:tak
III	raiuzga'n	raiuzga:ta'ape

Indicar

I	sačagán	sačaga:tak estoy indicando
II	anačagán	anačaga:tak
III	iuačagán	iuačaga:tak
		sačaganaktak
IV	sačaganak	Kanačaganñi:tak
II	Kanačagandká	iuačaga:ta'ape
III	iuačaga'n	

Se añade a a las dos formas cuando se indica algo a alguien ejém sačaganá sokaáck sošiganá yo indico el camino al hombre (cuando se aleja), cuando se aproxima se dice .... nakaáck našiganá / iñi ñi ñigišiganá se es (el camino) que va hacia aquí (ñik (caminito) - Ka'ack camino) /.

comer

I sekeʼé	yo como	sekeʼe tak	estoy comiendo
II aukeʼé		tak	
III rekeʼé		tak	
I sekiak		tak	
II kaukii (ki+i)		kaukii:tak	
III rekeʼeʼé (?)		rekeʼe taʼapé	

robar

I sekačí	yo robo	I sekáittáK	estoy robando
II aukačí		II aukáittáK	
III rekačí		III rekáit-táK	
I sekačak		I sekačáktáK	
II kaukačí:		II kaukáčí:táK	
III rekačíʼI		III rekáittaʼapé	

salalá yo estoy enfermo

A. Sanchez no lo usa y afirma que no se usa entre los suyos. Usan en cambio:

aiém ra noʼom; am ra noʼom ..., kami ra

noʼoʼm ...

jugar

I saʼaši	yo juego	I saʼáišotak	estoy jugando
II áuaʼaši		auʼáišotak	
III daʼaši/r		raʼáišotak	
I saʼašak		saʼášáktáK	
II kauáʼaši:		kauáʼaši:tak	
III raʼašiʼI		raʼáišotaʼapé	

ir de cuerpo (ra'ačik gnuis)

I ra'atsgán	voy de cuerpo	ra'atsga:tak
II au'atsgán		:tak
III ra'atsgá:n		ra'atsga:tak
I ra'atsganak		I ra'atsganaktak
II Kau'atsgaûi:		Kau'atsgaûi:tak
III ra'atsgá'n		ra'atsgá·ta'apé

estar enojado = enojarse

I salemata	yo estoy enojado	salematatak estoy por enojarme
II aualemata		aualematatak
III dalemata / r...		ralematatak
I salemataktak		salemataktak
II Kaualemataitak		Kaualemataitak
III dalemata'k /		salemata ta'apé

(no se dice ... ta: solo ta...

arar

I sa'aragán	yo aro	sa'aragatak yo estoy arando
II (Wáu'aragán		:tak
III da'aragán		:tak
I sa'aragának		... nak tak
II Kau'aragaûii		Kau'aragaûi:tak
III da'aragá'n		ra'aragá:ta'apé

tener fiebre (cuando uno está tirado en la cama) también cuando anda con fiebre)

I sápakûi tengo fiebre)		sapá/sapigiûi (estoy por agarrar fiebre
II áuapakûi		auapak .....
III rápakûi (1)		dapak (/r) ...
I Karapakûi		Karapak.
II Kauapakaûi		Kauapakai ....
III rápaksiûi (1)		rapáksorá-pigiûi

(1) damaji / da:maji cuando anda con fiebre; jimaji / ji:maji cuando está acostado con fiebre

nadar

I zalogóń	yo nado	I zalogo:tak
II aṇálogóń		:tak
III zalogóń (1)		:tak
I zalogomaḳ		... naktak
II Kaṇálogoñi:		:tak
III dalogo'n		dalogo:ta'apé

zomajé / zo:majé cuando nadan alejándose
namajé / na:majé " " acercándose

Se puede usar también domajé cuando están jerando, cerca?

disparar = estar disparando

I sátauík	yo dispero	no hay forma progresiva con tak
II aṇátauík		
III zatauík (1)		
I sátsgauík		
II Káṇatauík		
III zátáze:k (1)		

(1) zomajé, zo:majé, cuando se alejan
(1) namajé (hana..)/na:majé, cuando se acercan.

Tirar, echar con la mano en plano

I sasagauík	yo tiro	I sasaktak	yo estoy tirando
II áṇasagauík		II áṇasakták	
III iṇásagauík		III iṇasakták / iásaktak	
I sasăgasogóuík		I sáságasokták	
II Kaṇasáṇkauík		II kaṇásaṇkaṇták	
III iṇásagare:k		III iṇásaktarak	

am 'asak (?) { tu mueres
namaje hanak. { el muerde

hablar, voy a hablar

I zetaḳá	yo voy a hablar	I zetaḳtak	estoy hablando
II aṇtaḳá		aṇtaḳtak	
III detaḳa / zetaḳa		zetaḳtak	
I zetsgazóḳO		zetsgazoḳtak	
II . ḳaṇtaḳáı		ḳaṇtaḳaltak	
III zetsgal'I		zetaḳta'apé	

Contar ; voy a contar

I zá'agát	yo cuento	I za'agattak	estoy contando
II áṇ'agát		tak	
III í:'agát (i'a..)		tak	
I zá'agataḳ		I za'agataḳtak	
II Kaṇ'agačí		II Kaṇ'agáčí:tak	(i: ?)
III í'agá't		III i'agattozak	

venir

I ṇiának	yo vengo	ṇiánaktá	estoy viniendo
II áṇanak		áṇanaktá	
III namají hanak		hánaktá	
I ṇanagnaḳ		ṇanágnaḳtá	
II Ḳaṇanakí:		ḳáṇanaki:tá	
III na:maji dtana'k		na:maji hanakte'E	

ṇ zongak : equivocación –

zakaṭak = fácil ḳalakáck : difícil
contra

conseguir

I zamatá yo consigo	no forma progresiva
II áuamatá	
III iuamatá (iámatá)	
I zamátogá	
II Kauamačiuá	
III iuamatsrá (ia...	

pegarse para seguir, ir. (parahacer (cualquier cosa)

I zau'o (zauo'o) yo me pegaspara	no hay forma en tak
II áuauo'ó	
III iáua'ó	
I zauóko'o	
II Kauauoi (Kauaua'oi)	
III iáua'oi	

andar a pie

I zápetauí voy a pie	no hay forma progres. tak
II áuapetauí	
III petauí	
I zapiaktauí	
II Kauapi:tauí	
III petsráuí	

seguir : zeKa'atsge (yo sigo) zéKa'a:lík (idem

I zeKa'atěgé (gé) yo sigo	zeKa'áttalík estoy siguiendo (progresivo [ta]
II aKa'atěgé	áKa'attalík
III Ka'atěgé	Ka'attalík
I zeKa'atogagé	I zeKa'ataktalík
II Káuka'ači:gé	II Káka'ači:talík
III Ka'átsregé	III Ka'átsralík

Κάτοχόνωγά

zenógonéK — salir de adentro hacia afuera
začigoKtaigí — estoy afuera resultado del precedente

I zenógonéK (yo salgo)	zénŏgótapĭgéK estoy saliendo
II áuĕnŏgonéK	auú nŏgótapĭgéK
III í·nŏgonéK	í·nŏgó·tapĭgéK
I zénŏgónagáuĕK	zénŏgánaKtapĭgeK
II KauúnŏgóKi·uéK	KauĕnŏgoKní:tapĭgeK
III í·nŏgoréK	í·nŏgó·trapĭgeK

I začigoKtaigí (yo estoy afuera / véase arriba), (observa que es začigoK, etc.; el sonido g está en la I pl. y II plur. en el II elemento)
II auačigoKtaigí
III damají čigóKtaigí
I začigózoKtaigí
II KauáčigogóitaigÍ
III čigoKtroigí

Cuando uno se refiere estoy afuera	estar afuera (sin relación con el movimiento desde adentro)
I zó·taogá	I zó:ta'á — estar en una determinada localidad
II KouétaagÁ	II Kouéta'á
III uétaogá	III uéta'á
I zouáKtaogá	I zouaKta'á
II Kouí·taogá	II Kouí:ta'á
III uétraogá	III uí:za'á

estar ausente
I zo:ta'agé
II Kouéta'agé
III uéta'agé
I zouaKta'agé
II Kotí:ta'agé
III uétra'agé

oir directement

I sa'ak čigí yo oigo	sa'ak+tega estoy oyendo
II aua'ak čigé / aua'ak	"
III ua'ak čigí	"
I sa'agásók čigí	"
II kaukai čigí (kaua'akai..	"
III ua'akčiriigí	u'ak toregá

sa'ak tapigilik estoy oyendo decir

III pl. ua'ak tapigilik

---

me echan la culpa

I sásoilík	sasóitapígilík
II áuasoilík	
III uasoilik	I pl. sasouak tapígilík
I sasóuaga lik	"
II kaukóuilik	uasóuatapígilík
III uasouuellk	

I sasóuagát yo inculpo	sasóugétták
II auasóuagát	"
III iuasouagat	"
I sasouagatak	I pl. sasouagatak tak
II kauasóuagači	kauasouagačitak
" iuasóuagát	iuasouagattrak

zal Kožiege da tailin ûgêtê

estar nacido (?) haber nacido

I aiłm, am, damaję, ñiłiñí (acaba de nacer)

Kami, Kami'I, daamaję nininí

nacer (transcurrido tiempo)

I iłañoKo'O he nacido en tal lugar

II arañoKo'O

III lañoKo'O

I Karañoko'O

II Karañoko'ói (de Buenos Aires)

III lañoKo't (al Chaco)

---

estar caminando para allá

I seKeuótapigi'I estoy caminando.

II aKeuotapigi'I

III samaji Keuó...

I seKeuoKtapigi'I

II KaKeuoitapigi'I

III (samaji) Keuó'tapigi'salá (l dental; salá ellos)

I seKeuóiapigi'I voy a caminar para allá

II aKeuóiapigi'I

III Keuóiapigi'I

I sekeuópigi'I

II KaKeuóiapigi'I

III Keuórapigi'I

---

ta ḳo'O ḳonté hest maïeme

estar que referida y por consiguiente estar allí; en otro sentido sólo la ji'iji estoy allí -

zepa'ą̣agé : estoy allí (consecuencia de la referencia) -

I zepa'ą̣age
II apa'ą̣agé
III pa'áį̣agé
I zepa'ạkagé
II ḳapa'ą̣į̣gé (ḳapa'ą̣-agé)
III pa'ą̣į̣a'agé

el sufijo agé queda separado cuando precedido por consonante

poder

I zěšet
II ašet
III išet
I zěšetaḳ
II ḳáuši'čí
III išet

yo puedo

pagar

I zeše:tén
II áuše:tén
III (ni mají) (h) iše:tén
I zěše:tenaḳ
II kauši:činí
III iše:te'n

presente

I zeše:te:tak
II aše:te:tak
III iše:te:tak
I zeše:tenaktak
II kaši:činí:tak
III ?/deše:tengatagé /iše:te:tak

desatar

I sézoṇík	yo desato	I sezóta pṉgík	trans.
II ásoṇík		II asó	
III ísoṇík		III isó	
I sézogóṇík		I sezok	
II Ḳasoiṇik		II Ḳasoi	
III ísozeːk		III isotrapigík	

miercoles 13

morir (l: muer doble, sin que tiene una artic. delante)

I selen	yo muero	I selé:tapṉgí'I	estoy muriendo
II aulen		II alé:	
III ǰimǰí ilen		III ile:	
I selenak		I Ḳarele:	
II Ḳauliwí		II Ḳauliwí	
III ǰimǰí ilé'n		III ile:trapṉgí'I	

Ver

I sela'á	yo veo	I selóta'á	progresivo estoy viendo
II aula'á / ala'á		II alóta'á	
III ila'á		III ~~lilóta'á~~	
I sela Ḳa'á		I selokta'á	
II Ḳauloja'á		II Ḳalóita'á	
III iloza'á		III ilo:ra'a / ilotrza'á	

tener lástima a alguien

no perdonar como Reykturn; Amenio Sánchez te perdono: am saṉiṉuona'ak; am sa'ár(ṉ)ṉuón'ak ajem: tu me perdonas; damají aiem saṉiṉon'ak el me perdona -

temer lástima

I sečogožén	yo tengo lástima	I sečogoré:tak	yo estoy tan lást
II áučogožén		II áučogoré:tak	
III íčogorén		III íčogore:tak	
I sečogorinak		I sečogorémaktak	
II Kaučogoriñí		II Kaučogoriñí:tak	
III íčogore'n		III íčogore:tazak	

encarcelar (poner a 1 en la carcel)

I sekoñi'I	yo encarcelo a 1	I sekoñíttak	estoy encarcelando
II akoñí'I / aukoñi'I		II aukoñíttak	(hay que separar brevemente -t de la siguiente)
III íkoñi'I		III íkoñíttak	
I sekoñirak		I sekoñirak tak	
II Kaukoñiyí		II Kaukoñiri:tak	
III íKoñidda'E(e)		III íkoñettorak	

cuando son varios se pone 't : sekoñi't

" " " " " " sekoñit-tapak

mariscar ipigat

mariscar

I ñíepé	yo voy a mariscar	I ñí'eptak	estoy mariscando
II áníepé		II aní'eptak	
III ne'epé		III ne'eptak	
I ñí'ipiak		I ñí'ipiaktak	
II Káñí'ipí:		II Káñí'ipé:tak	
III ne'epe'E		III ne'epta'apé	

zukúr (também al coletivo)

I zenót-žigém yo sudo	I zenóttapágižigém
II aunot- ...	II aunot .....
III u:not ...	III u:not .....
I zenóttdzažigém	I zenóttak ...
II Kaunoči:	II Kaunoči: .....
III u:not žižigém	III u:nóttdzapágižigém

---

me voy a (con destino determinado) lugar o sustantivo,

I sai-gé me voy a	I sata'agé yo me estoy yendo
II ai-gé	II ata'agé
III taigé	III tata'agé (namaji) (alejamiento)
I zagagé	I zaktá'age
II Ka'áugé / Kážigé	II Ka'aita'agé
III tárzgé	III tátsza'agé (zo:maji (.....)

namaji, na:maji: nata'agé, nátsza'agé, cuando se acerca están viniendo.

---

cocinar

I zénoži yo cocino	I zenóžitak estoy cocinando
II áuoži	II auóžitak
III zénoži	III zenóžitak
I zenožak	I zenóžaktak
II Káuoži:	II Kauóži:tak
III zénoži I	III zenoži'a'agé

tocar

I sowíknăgán yo toco	I sowignaga:tak
II awík — /ig	II abík —
III dowík — (1)	III robík —
I sowíknáganak /ig	I sobiknaganak tak
II kawíknagañí /ig	II kawíknagañí:tak
III dowíknaga'n	III dowíknaga:ta'apé

ni maji, ni: mají sitocan senitados -

buscar

I somitsgán yo voy a buscar	I ñomittaiké
II ami —	II anmit —
III domi — (1)	III nomit — (1)
I somítsganak	I ñomítaktaiké
II kamítsgañí:	II kánmití:taiké
III domitsga'n (1)	III nmittaiké (1)

somají yo: mají -

lavar (la ropa, el piso, etc. no la cara

I séiogón yo lavo	I seiogo:tak estoy lavando
II áiogán / aniogón	II aniogo: — /ai..
III deiogón	III déiogó:t —
I seiogonak	I séiogónak —
II káiogoñí: /kani	II kániogoñí:ták /kai
III déiogo'n	III reiogo:ta'apé

aiłm ñapilot (me lavo la cara); aiłm séio:ł í añítsgakí
lavo la ella

	sembrar	
I sansgán yo siembro	I sánsgá:tak	estoy sembrando
II ansgán	II ánsgá:	
III dansgán	III dánsgá:	
I sansganak	I sánsgának	
II Ka'ánsgañí:	II Ka'ánsgáñí:tak	
III dansgá'n	III dansga:ta'apé	

leer

I setăgaiagán yo leo	I setsgáiagá:tak	estoy leyendo
II atágaiagán	II atsgáiaga:tak	
III itsgaiagán	III itsgáiaga:	
I setsgaiaganak	I setsgáiagánaktak	
II Kátsgáiagañi:	II Kátsgáiagañi:tak	
III itsgaiaga'n	III ítsgáiagá:tsrak	

apurarse

I seiálapigi'I yo me apuro	I séialátapigi'I	
II áuialapigi'I /aia	II áuialátapigi'I /aia...	
III ialapigi'I	III ialá	
I seialak	I séialák	
II Káuialáiap	II Káuialái	
III ialára	III ialátsrap /	/tr/

llamar

I séisgán	yo llamo	I seiòga:tak	estoy llamando.
II áisgán (ani..)		II aiàga: —	
III deiagán		III déiaga: —	
I séisganák		I séiàganák —	
II Káiiàgani: /Kai..		II Káiagání: —	
III deiaga'n		III deiaga:ta'ajé	

querer una cosa

I sonén	yo quiero	I sonè:tak	
II anén		II ane: —	
III inén		III ine: —	
I sonenak		I sonénak —	
II Kátini:		II Katini: —	
III ine'n		III iné:tsrak	

estar dolido

I sonét	yo estoy dolido	I sónettak	me está doliendo.
II anet		ánet "	
III inet		ínet "	
I sonetak		sónet "	
II Kánici:		Kánici: "	
III Ilinet'l		inettsrak	

llegar abajándome (allá)

I sónitá	yo estoy llegando	I sonii'I	yo
II ítitá		II ani'I	
III ititá		III iti'I	
I sonitsgá		I sonirak	
II Kánicinà		II Kaniji:	
III itítsrá		III iti'l	

llegar acá (acercamiento)

I ñoni'I	yo
II anni'I	
III nnni'I	
I ñunirak	
II Kanniji:	
III nnníji'I	

acordarse

I soueń:até yo me acuerdo	I soueń:atałké me estoy acordando
II aueń:até	II aueń:atałké
III iueń:até	III iueń:atałké
I soueń:akté	I soueń:akłałké
II ḳaueń:ači:	II ḳaueń:ači:aké
III iueń:atsré	III iueń:atátsałké

esperar

yo espero	
I sóuátsgán /se...	I souáttałké /se estoy esperando
II áuatsgán	II auat —
III douatsgán /de	III iuat —
	I souatáḳtałké
I sóuatsgamáḳ /se	II ḳauači:tałké
II ḳauátsgañi:	III iuattsałké
III deuatsga'n /dou	

tener hambre

I sokouát yo tengo hambre	I sokouat tapík estoy teniendo hambre
II áukouát	"
III iókouát	(las demas formas tienen más tapík)
I sokouataḳ	
II ḳaukouači:	
III iiokoua't /io...	III iokouattsa'ape

sémé yo termino: las demas formas son de emat /omat

I somat /se yo termino	semattapík yo estoy terminando
II aumat	= "
III imat	= "
I sematak /so	= "
II ḳaumači: /kam	
III (h)ima't	imattapík

creer una cosa

I sa'amaktén	yo creo	I sa'amakte:tak	estoy creyendo
II aṇ'amaktén		= te: "	
III i'amaktén		= te: "	
I sa'amaktenak		sa'amaktenak "	
II Kaṇ'amakčini:		Kaṇ'amakčini:tak	
III i'amakte'n		i'amakte:trak	

pegar (palos); golpear, contipar (con palos)

I soṇagán / se	yo pego	I soṇaga: tak	estoy pegando
II aṇ:agán		II aṇ:aga: tak	
III iṇagán		iṇaga: "	
I sóṇaganak / se		soṇaganak "	
II Kaṇagani:		Kaṇagani:tak	
III iṇaga'n		iṇaga:trak	

nigṇó entrada nigṇó so:ta'á estoy en una entrada

mantera

I so: lik	yo manto	I só:talik	
II Kónd lik		II Kónxtalik	
III ne lik		III netalik (somaĵó)	
I sónsgalik		I sonáktalik	
II Kaṇi: lik		II Kaṇi:talik	
III nerelik		III nétralik	

Jueves 14

sána:ñí : me caigo de arriba hacia abajo (de un caballo etc. vehículo)

sóuañí : me caigo (estando uno parado, o en el suelo) –

I sana:ñí	me caigo	I sanattapigiñí	estoy cayendo
II	áuaná:ñí	II aunat	
III (~~uañí~~)	na:ñí	III natt	
		I sanatak	
I sanátsgañí		II Kauanači:ñ	
II (~~Kotiañí~~)	Kauanači:ñ	III nattrapigiñí	
III (~~uerañí~~)	na:ñiñí	→ Kauánači:ñí	

progresivo

I sóuañí	me caigo
II Kouañí	
III uañí	
I souakñí	
II Kótiañí	
III uerañí	

I souaigí	estoy adentro etc.	uaigi za Kauém	estar adentro (por ej: de la pieza, del agua)
II Kouaigí		souaigí na ctogat	estoy dentro del agua
III uaigí			
I souKaigí			
II Kotiaigí			
III ueraigí			

I so:taigí	
II Kouetaigí	estoy estando –
III uetaigí	
I souaKtaigí	
II Kotí:	
III uetsraigí	

progresivo

levantarse

I so:šigém	me levanto	I so:tapigišigém	
II Kóñišigém		II Kouć	
III ñi		III neta	(nett ?)
I sonsgá		I sonak	
II Kouí:		II Kouí:	
III ñiši zigém		III netsrapigišigém	

entrar

I senogón-ṇó	I senogó:tapĕ ge ṇó
II aṇnogón-ṇó /aṇ-	II aṇnogo: ——— /aṇno...
III (h)inogón-ṇó	III inogo: ———
I seṅnogónaga-ṇó	I senogoṇak ———
II Kanógoṇi:ṇó /Kan	II Kaṇnogoṇi: ——— /Ka....
III inogó ṇó	III inogó:tsrápĕgi ṇó (so:mǫ̃i) (na:mǫ̃i ṇnogo:tsrápĕgi ṇó) —

yo lucho — lucher

I seloká	I seloik tak
II aṇloki /aḷ	II aṇloik ——— /aḷ
III deloki	III deloik ———
I seloḳiak	I seloḳiak ———
II Kaṇloki: /Kaḷ	II Kaṇloki: ——— /Kaḷ
III deloki'I	III deloik ta'apé

manar

I seKíp yo mamo	I seKíptak yo estoy mamando
II aKíp	II aKíptak
III Kíp	III Kíp ———
I seKípak	I seKípak ———
II KáKípi: /Kaṇkipi:	II KaKípi:tak /Kan...
III Ki'p	III Kíp ta'apé

samigauó ' llevar adentro a una persona o animal
xerónó llevar cosas (ropa, planta, etc.)

I saugauó / samigak (llevar afuera) = xerónik

II anaugauó

III iaugauó (samají); namají naugauó

I saugagauó

II Kanaúiki:uó

III iaugauó (samají); na:mají naugauó

III naugauó él trae personas, animales

III ndouó el trae cosa

III ndouó ellos traen cosas

---

presente de saugauó

I samíktauó yo estoy llevando (seres animados)

II anauktauó

III iauktauó (samají); namají: nauktauó -

I samigaktauó

II Kanaúiki:tauó

III iauktauó (sa:m.); na:mají nauktauó

---

traer personas, animales

I	naugauó traigo	I	nauktauó (presente) estoy trayendo
II	an-augauó	II	anauk "
III	naugauó	III	nauk "
I	naugagauó	I	naugak "
II	Kanatiki:uó	II	Kanatiki: "
III	naugauó.	III	nauktauó

abrár : Sánchez prononce antes ollsir

(l'at = viento) l ta 'eráik nal'at ; viento fuerte

quemar

I saṇik	yo quemo	I satiṇtáK	yo estoy quemando
II aṇaṇik		II aṇaṇik tak	
III iiaṇik		III iiatik "	(iaṇik)
I saṇigaK		I saṇigaK "	
II KaṇaṇiKi:		II KaṇaṇiKi: tak	
III iiaṇi'K		III iiaṇiktsaK	

---

matar

I salaṇát	yo mato	I sala:ttak	yo estoy matando
II áṇalaṇát		II aṇala:t "	
III iiálaṇat		III iála:t "	
I salaṇataK		I sala:taK tak	
II KaṇalaṇaČi:		II Kaṇala:ČL: "	
III ialaṇa't		III iala:tsak	

~~argentar~~

saṇataigi : abro la puerta ; saṇačigi abrome cajita (cosa chiquita
saṇangi : abromna nalija, un baul ; ~~saṇatek~~ saṇateṇ'a = abrome
saṇateṇ'a = abro para que alguien salga - ~~saṇattek~~ saṇatek = abro para salir (estando adentro);
saṇa:ñigi (variante rápida)

saṇatek

I saṇatek	yo abro	I saṇáttapogiK	
II áṇaṇatek		II aṇaṇat	
III iiaṇatek		III iaṇat	
I saṇátsgaṇČK		I saṇataK	
II KaṇáṇaČL:ṇiK		II KáṇaṇaČL:	
III iáṇatré:K		III iaṇáttapogiK	

saber

I sáiatén	yo sé	I saiate:tak	estoy sabiendo
II auaiatén		II auaiate: "	
III iaiatén		III iaiate: "	
I saiatenak		I sáiatenáktak	
II Kauaiačiñi:		II Kauaiačiñi:tak	
III iaiate'n		III iaiate:trak	

enseñar

I sapsgagén	yo enseño	I sapsgge: tak	yo estoy enseñando
II auapsgagén		II - - ge: tak	
III iapsgagen		III g: "	
I sapsggenak		I sapsggenak tak	
II Kauapsgagiñi:		II . . . . . ñi: "	
III iapsgagé'n		III iapsgage:trak	

molestar (a alguien)

I sasalemsgat	yo molesto	I sasalemaktsgán	estoy estorbando
II sa'aualemsgat (?)		II sa'aualemak	
		III sarálemák	
III sa ialemsgat			
I sasalemsgatak		I sasalemaktsganak	
II sakáualemsgačí:		II sakaualemaktsgañi:	
III sa'alemsgá't		III sarálemaktsga'n	

sáuotalké	desear una cosa, querer una cosa:
sauotek	querer a una persona

mačík : Kaiká Kam dá
gracias de mode.

querer una cosa

I saṇótaiké	yo estoy queriendo	I saṇṇ'o	yo quiero (comprar, beber, ayar)
II aṇaṇótaiké		II aṇaṇo'o	
III ṇótaike / ṇótaké		III ṇo'o / iaṇṇ'o	
I saṇoḳ take / taikké		I saṇoḳo'o	
II Ḳaṇaṇoii: také		II Ḳaṇaṇṇ'oi	
III ṇótraké		III iaṇṇ'oi / ṇo'oi	

aiímu saṇo'ó una botella ¿hay vino? ṇṇ'o. Ḳa lataga

comer

I saṇáttón	yo como	I saṇat to: tak	yo estoy comiendo
II aṇaṇattón		II = to: "	
III iiaṇat —		III = to: "	
I saṇattonaḳ		I saṇattonaḳ "	
II Ḳaṇaṇattoñi:		II = "	
III iiaṇatto'n		III iiaṇatto: trak	

quitar

I sakoná	yo quito	sakó: tégá	yo estoy quitando
II aṇakoná		aṇako: —	
III iiakoná		iako: —	
I sakonaga		I sakonaḳ —	
II Ḳaṇakoñgá / -nii a		II Ḳaṇakoñi: —	
III iako:tá		III iako:tregá	

saiamsgarén me voy a conformar; saiamsgare:tak (pregn. me estoy conf.)

saiámsgare:tá : estoy conforme

conformarse

I saiámsgarén		saiamsgare:tá	pagar estoy conforme
II ayaiamsgarén		II " re: "	
III iaiamsgarén		III = re: "	
I saiamsgamak		I = mak "	
II Kauaiámsgariñi:		II = ñi: "	
III iaiamsgare'n		III iaiamsgare:trá	

mandar (en sentido material) una cosa, una persona

I samak	yo mando	I samaktak	estoy mandando
II auamak		II = — "	
III iamak		III = — "	
I samsgasok		I = — "	
II Kauámakái		II = "	
III iama'k		III iamaktrak	

samsgauík : echo una cosa / samsgare:k echo dos-tres /

samsgauik so lapá / lapá so sámsgauík : echo a mesa.

Cómo, qué tengo que hacer?

I šé:tek	uá'á Ka Kónetek Konté'
II Konetek	qué tienes que hacer tu mañana -
III e:tek	
I šenaktek	
II Koñi:tek	
III e:trek	

luxisón = lobizón (Sánchez)

estar diciendo (= explicando)

I ře:tẽgá
II Ḳóñẽtẽgá (?)
III é:tẽgá
I šinaḳtẽgá
II Ḳoñi:tẽgá
III e:trẽgá

tener miedo (cosa visible)

I ši'iją́	tengo miedo	I ši'etẽgá	estoy teniendo miedo
II 'áñi'iją́		II añi'etẽgá	
III ñi'iją́		III ñi'etẽga	
I Ḳaši'iją		I Ḳaši'etẽga	
II Ḳañi'iją́i		II Ḳañi'e:tẽgá	
III ñi'itá / ñi'eta		III ñi'etrẽgá	

probar (una cosa) (bebida, tuje)

I ši'igén	pucho	I ši'ige:tak	yo estoy probando
II aṇí'igén (abi')		II = -ge: "	
III i'egén		III = -ge: "	
I ši'igenmaḳ (-gen-aḳ)		I ši'igenmaḳtak	
II Ḳąṇ'ígiñí:		II Ḳąṇ'ígiñí:ták	
III i'ege'n		III i'ege:trak	

ño-mén
somen yovendo, ñimén yo vendo (?)

, namorar a pobreza

n. etagat atóm água fria / coliente dafatka

Vender

I somén / se...	yo vendo	I some:tak	/ se
II aumen / amén		II aume: "	/ a
III ímen / iomén		II i:me: "	/ io...
I semenak / se...		I semenak "	/ se
II Kaumíñi:		II Kaumini:tak	
III i:me'n		III ime:trak	

estoy descansando	descansar	yo descanso
I ñi mát̠tapɔgík		I ñimate·k
II amat̠ —		II amatek
III ɲ mat̠ —		III ɲ matek
I ñimatak —		I ñimátɔgauík
II Kánɔmači: —		II Kanɔmači:uík
III ɲ mát̠tapɔgík		III ɲ matrek

Pelear con una persona

I ñiuagán yo peleo	I ñiuga:tak
II ámuagán	I = ga: "
III ɲ-uagán	III = ga: "
I ñiuagának	I ñiuganak tak
II Kanɔuagañi	II Kanɔuagañi:tak
III ɲ-uagain	III ɲ-uaga:trak

ţmilo (cuerpo cabelludo o cráneo?) / amamilo / ţ milo
Kazmilo,

Ňa'am / začam kaerve (la alta)

Kaz milai
ţ milel (los cuerpos)

Saludar

I sekín yo saludo	I sekí:tak	yo estoy saludando
II aukín	II aukí.tak	?(ie)
III ikín	III iki:tak	
I sekinak	I sekinak tak	
II kaukíñi:	II kaukiñi:tak	
III ikín	III iki:trak	

sacar de arriba (cuando está alto)

I ñakáñí yo saco	I ñakattapigiñi estoy sacando
II aukáñí	II aukat ___
III ukáñí	III ukat ___
I ñakátsgañí	I ñakatak ___
II kaukačiñí	II kaukačí: ___
III ukajiñí (j ž)	III ukattsapigiñi

caminar rápido

I ñikeémsgé yo camino rápido	?
II áusKeémsgé	
III ne ___	
I ñikeémsgagé	
II kausKeíñi:gé	
III nekeémsgegé	

rascarse

I ñouik yo me rasco	I ñouik tak (ñobik tak) me estoy rasco.
II aunouik	II = "
III nouik	III = "
I ñouigak	I = "
II kanouiki:	II = "
III nouik	III nouik trak

me alegro por ver algo, o alguien

I/II ñítonĕk, hintonĕk (más frequente) (nota hinto:nĕk me acuerdo)

I hintonĕk yo me alegro	I ṇto:tapĭgĕk / ñi... me estoy alegrando
II ántonĕk	II anto: —
III ṇtonĕk	III ṇto: —
I ṇtonogak	I ṇtonak —
II Kantoñí:k	II Kantoñi: —
III ṇtonĕ'k	III ṇtó:trapĭgĕk

calentarse

I hintón / ñitón me calento	I into:tak / ñito: me estoy calent.
II antón	II anto: "
III ṇ tón	III ṇto: "
I intonak (me...)	I ñitonak " (h)intonak tak
II Kantoñi:	II Kantoñi:tak
III ṇto'n	III ṇto:trak

me siento = inso'oñí ; estoy sentado inso'o:tañí / ñi so'o.. sentarse

I ínso'o:ñí / ñiso...	I inso'o:tañí / ñiso'o:tañí (estoy sentado)
II anso'oñí	II anso'o: —
III ṇso'o:ñí	III ṇso'o: —
I ñiso'onogañí	I ñiso'onak — (inso'o...)
II Kanso'oñí:ñí	II Kanso'oñi: —
III ṇso'o:ziñi	III ṇso'o:trañi

sámatak / sámačigiñí (más usado) / sámatapĭk

estar contento

estar contento

I samáčigiñí
II aqamác
III ma
I ḳáramá
II ḳaqamaḳ
III máčiriñí

ñáḳateḳ saco afuera (le empieza etc.

sacar algo

I ñaḳat	yo saco	I ñaḳattak	estoy sacando
II anḳat		II anḳat	"
III naḳat		III naḳat	"
I ñaḳataḳ		I ñaḳataḳ	"
II ḳan'ḳači:		II ḳan'ḳači:	"
II naḳa't		III naḳatrak	

acostarse

I inna:ñí / ñina:ñí		I ñiná:tapigiñí	
II anna:ñí	me acuesto	II anna:	
III ṇna:ñí		III ṇna:	
I ñinanagañí		I ñinanaḳ	
II ḳanna:ñi:ñi		II ḳannañi:	
III ṇna:jiñí		III ṇná:trapigiñí	

tumbarse

I ña'ážagím		I ña'ážtapigížigém	estoy
II an'at		II an'at	
III na'at		III na'at	
I ñá'ąraqa		I ñá'araḳ	
II ḳán'arí:		II ḳán'arí:	
III na'ážirigém		III na'atrapigížigém	

arar

I sá'aragán	yo aro	I sa'arsga: tak
II au'aragán		II au'arsga: "
III da'a ____	/2	III- g a: "
I sa'aragaṇak		I = ____ nak "
II Kán'áragaṇi:		II ____ -ni: "
III ra'aragá'n		III da'arsga: ta'apé

Tumbo profundo

I ñaKalagŏgotŏigém yo tumbo etc.

II anKa ____

III ṇ Ka ____

I ñaKalagŏgottagaŏigém

II KánKalágsgoči: ŏigém

III náKalagŏgot ŏirigem

progresivo

I ñá Kalagsgát tapigi ŏigém estoy tumbando

II an ____

III na ____

I ñáKalagsgotáK tapigi ŏigém

II KanKalagsgoči: tapigi ŏigém

III naKalagsgottrapi ____

levantarse temprano

I ñə'ot tašigém me levanto
II aŋ'ot ———
III no'ot ———
I ñə'otáḳta ———
II Ḳan'oči:ta ———
III no'ot trašigém

me estoy levantando temprano

I ñə'ot tapigišigém
II aŋ'ot ———
III no'ot ———
I ñə'otaḳ ———
II Ḳan'oči: ———
III no'ottrapigišigém

llevar afuera

I sérogik	yo llevo afuera	I serótapgik
II ároik		II aró ———
III iroik		III iró ———
I serogoḳik		I serok ———
II Ḳaróiik		II Ḳaroi ———
III iraré:k		III isótrapgik

taparse

I ñápogoñi	me tapo	I ñapótapgiñi / ñapotañi	me estoy tapando
II anapogoñi		II ana ———	
III napogoñi		III na ———	
I ñapogoñi		I ñapoḳtap ———	
II Ḳanapoiñi		II Ḳanapoitap ———	
III napoiñi		III napótrapigiñi	

tomar (mate, agua), beber

I ñiiám	yo tomo	I ñiiam tak	estoy tomando
II anoiiám		II = "	
III neiám		III "	
I ñiiamak		I ñiiamak "	
II Kan-iomi:		II Kan-iomi: "	
III neio'm		III neiam trak	

llegar acá

I ñouirnó	yo llego	I ñouittano	
II an-ouitnó	(anou...)	II anouit —	
III nouirnó		III nouit —	
I ñouiragano		I ñouirak —	
II Kán-uiirinó		II Kán-uiri: —	
III nouitdenó		III nouit trano	

ser arroz — Viernes 15

I Kinpotodešen	soy arroz	I inpotoróše: tak	estoy arroz
II anpotrošen		II = že: "	
III npotrošen		III = že: "	
I inpotrošenak		I inpotróšenak "	
II Kanpotrošeni:		II Kanpotrošeni: "	
III npotróše'n		III npotroše:trak	

levantarse en el aire Clase II — me entey ler.

I sáiogo:ŏigém	me levanto en el aire	I záiogó:tapigiŏigém	
II aiogo:		II = go:	
III aiogo:		III = go:	
I saiogónagá		I saiogonak	
II Kaiogoñi:		II =	
III aiogotŏinigém		III aiogo:trapigiŏigém	

estudio	voy a estudiar	estudier	
I ñapogagém (ñápogagem-á)		I ñapagage:tak	propósito
II anápogagém		II ge: "	
III napo		III ge: tak	
I ñapogagenak		I ñápagagenak "	
II Kánapágagiñi:		II = Kanapágagiñi:tak	
III nápagage'n		III nápagage:tarak	

yoro		oraz = rezar	propósito
I ñatamén		I ñatame:tak	, entey rezando
II anátamén		II anatame: "	
III nát		III = me: "	
I ñátamonák		I ñatamonak "	
II Kánatámoñi:		II Kánatamoñi: "	
III nátamé'n		III nátame:trak	

vi.		oyer pl.	
I ñóKonágagamén		I ñoKonagagamenak	
II anK		II KanKonágagamñi:	
III noK		III noKonagagamé'n	

sg.	arar, pres.	plu	
I ñóḳoṇágsgaṇé:tak		I ñoḳoṇagsgaṇemaḳ tak	
II ánḳoṇágsgáṇé: "		II Ḳánḳoṇágsgaṇiñi: tak	
III noḳoṇagsgaṇe: "		III nóḳoṇágsgaṇe:trak	

pasco	pasear	estoy pasando
I ñamaḳpǎgi'I	I ñamaḳ tak	
II ama—	I amamaḳ "	
III na—	III namaḳ "	
I ñamagasoḳpagí'I	I ñámagásoḳ "	
II Ḳánamaḳáiapǎgi'I	II Ḳanamaḳai "	
III namaḳpǎgi'I saló	III namaḳtapǎgi'I saló	

yo escucho	escuchar	oy. estoy escuchando
I ñá'agaiagán	I ñá'agaiaga:tak	
II án'agáiagán	II anagaiaga: "	
III ná'agaiagán	III = ga: "	
I ñá'agáiaganáḳ	I ñá'agáiaganaḳ "	
II Ḳánagaiaganí:	II = ñi: "	
III ná'agáiagá'"	III na'agaiaga:trak	

I ñá'agaiaganá yo escucho (ahora?), Ipl. ñá'agaiagangá: nosotros ", IIpl. Ḳanagaiaganiá (ñiá): vosotros escuchais — IIIpl. na'agaiagá:tá ellos escuchan —

yo curo	curar	estoy curando
I ñatarén	I ñatare:tak	
II anatarén	II = re: "	
III natarén	III = re: "	
I ñatarenaḳ	I ñatannaḳ tak	
II Ḳanatariñi:	II Ḳanatariñi:tak	
III natare'"	III natare:trak	

yo me escondo — esconderse — me estoy escondiendo

I ñaḳáñogó:ñí	I ñáḳañogot tapigiñí
II anḳa...	II an
III (Kamajć) naḳáñogó:ñí	III na
I ñaḳáñogótogañí	I ñáḳañogotáḳ tapigiñí
II ḳáñḳañogóći:ñí	II ḳañḳañogoći:
III naḳañogó:riñí (Ká:majć)	III náḳañogot trapigiñí

me paro (en pie) — pararse (en pie) — me estoy parando (de pie)

I ñača:ñí	I ñačát tañí
II anača:ñí	II anačat
III nača:ñí	III načat
I ñača:togañí	I ñača:taḳ
II ḳánačá:ći:ñí	II ḳanača:ći:
III načá:riñí	III načat trañí

Clase III verbo

llevar cualquier cosa — lapá na i'aK llevo de 5 a 10 cosas

i'aK yo llevo una sola cosa; i'aKó llevo 2-3-4-5 cosas!

I i'aK yo llevo una sola cosa	I sačitaK — estoy llevando una cosa
II aǰa'aK	II anačitaK
III ḳa'aK	III ḳačitaK
I ḳaǰa'aK	I sačoḳtaK
II ḳaǰa'aKí	II ḳanaći:taK
III ḳá'a'K	III ḳačitrak

ǰ sabe muchos de fricativa

yo digo	decir	estoy diciendo (?)
I ịạkták	I šẹ:tạga	
II árạ́ạ́k "	II ḳónẹtạgá	
III laḳ	III e:tạgá	
I ḳar-aḳ	I šL:naḳtạgá	
II ḳár-áḳtakí:	II ḳoñi:tạga (..ñL:..)	
III l-aḳta'k	III e:tạregá	

	nacer en (nazco en Buenos Aires, p. ej.)
I ịañoḳo'O (yo nací / he nacido	
II ar-añoḳo'O	
III lañoḳo'O	
I ḳar-áñoḳo'O	
II ḳar-áñoḳo'oị	
III laño ḳo't	

Clase IV

correr	estoy corriendo ligero
I ñálogó yo corro	I sačigáḳñí
II análogó	II áuačigáḳñi
III nálogó	III čígaḳní
I ḳan-alogó	I sačigsgozaḳñi
II ḳan-alogoị	II ḳáuačigoḳịañí
III nalogo'I	III čigoḳzañí

(hindotek = ñirotek = estoy solo	aịLm indogoñí
ñí'ita'a ṇdotek mi padre está solo	

estar solo

I indotek yo estoy solo		I ñirotek	indogoñí,
II andotek		II =	II andogoñí
III ṇdotek		III =	III ṇdogoñí
I indoḳtek		I indoḳčigiñí	
II Ḳandoitek		II Ḳandoičigiñí	
III ṇdotrek		III ṇdociriñí	

estar cansado (caminando)

I ñásamiñí
II ánasamiñí
III násamiñí
I Ḳarasamiñí
II Ḳarasamiñí
III nasamiriñí

Clase V

quitar una cosa que uno tiene

I ñiṇo'O		I ñiṇot tak	yo estoy quitando
II an-ṇo'O		II anṇot "	
III ṇṇo'O		III ṇṇot "	
I ñiṇorak		I ñiṇorak "	
II Ḳánṇoji:		II Ḳanṇoji: "	
III ṇṇo't		III ṇṇottrak	

orino

I ilté yo orino		I ilte: tak	yo estoy
II alté		II alte: "	
III lte		III lte: "	
I ilčak		I ilčak "	
II Ḳalči:		II Ḳalči: "	
III lte'E		III lté'tra'apé -	

Clase VI

I ḥašiK	yo me voy	I ḥašiK taK	me estoy yendo
II ḳoheK		II ḳoke "	
III heK		III ke "	
I ḳolaḳ		I ḳolaḳ "	
II ḳoKKi:		II ḳoKKi:taK	
III hel'K		III Kéta'apé	

Clase VII

tener miedo (de cosa visible)

		progresivo
I íKolánsgá	yo tengo miedo.	
II árKolánsgá		
III ḷKolánsgá		
I ḳarKolansga		
II ḳarKolansgáï		
III ḷKolanḳa'i		

ele'E = loro, KiKiK = cotorrita (los dos femeninos)

aiím sela'á añi ele'E netaii arápak
yo veo un loro (sobre) el arbol
(está)

ḳ'aḳ, estar f.
ḳpaḳ, pelo m.
en el I como ajá
en el II " da

aiím sela'á ajá ele'epí netaii arápapak
io veo los loros (estan, sobre) en el arbol

aiím sela'á aló jiuá tresolé/cuatro/cinco olé, ele'E
ellas

netaii ara ḳpaḳ

netaii : estan, zyéta muchos
netaii : 2-3-4-5

šigrgá'ü 2-3 personas; ịakitpí muchas persona (= montón de ombres; hombre = ịalí); šiggạá (1 persona).

I šígrgạá ṇsoʼotañí : 1 persona está sentada

II ịakitpí ṇsoʼotañí : muchas personas están sent.

III šigrgaʼü ṇsoʼotrañí : 2-5 personas están sentadas

ej. I, II ~~verbo~~ igual ịakitpi con pi de colectivo pide el singular?

III, caso de suj. plural con pocas personas (several)

Kižok tipe, Kižokó tipes :

Kižok neịám netsgat atám
el tigre tome agua fresca

Kižokó neịoʼm . . . :
los tigres toman agua fresca

Kižokpí neịám netsgat. (el colectivo es igual a la III singular)

ñi Kižok neịamtak ;
ñiụá Kižokó neiámtaʼape netsgat
los tigres (2-5) están tomando agua

no sale especificar la diferencia entre neiámtaʼapé y neiamtak

¡laií ka kóñiižigím? koiok teget ka jóogoñí ; —
cuándo te levantas ante de amanecer

ǰáktaá na'a'k ; se ǰáktaá ka sela'a ka ña'amigo
ante de mediodía ante de ver a mi amigo -

Kóm kóñiižigém ¡nege't ka au'ot ?
cuando te levantas qué vas(a) hacer!

laií ka kolík ? konté ; kom ma'ó haká
cuánto te ves mañana?; cuanto tengo

laiom .
planta

konté' nege't óra ka áyanák ?
mañana a qué ora vas a venir ?

nege't haka ko'oipaktaká ayela'á
qué arbol ve Ud.

nege' ka au'ot konté / komeké
qué vas hacer mañana / ahora

ñapsgagená kom ka'aktak
estudio la lengua toto

aiím sela'á na šipsgayá koiok teget (na acerca cuento)
veo una persona (de)lejos

aiím sela'á ǰá nosék koiókta ǰá : está puesto
veo un fuego allá lejos

na tegét (que viene delle lejos

oṇím zelo'á so ṇiṣgauá Koṇok tegé
yo veo una persona (que vey) lejos para ellé

(tegé = alejamiento)
(teget = acercamiento)

nege' Ka Koṇó Ka auáuačigí šikalt
qué pájaro diasústo veyer?

ver

I ṣauá:čigí	zelo'á . . .
II auaua:čigí	
III ṇaua:čigí	
I ṣauanaKe	bueyes para trabajos agrícolas
II Kauauaši	ṇauegsgauagala'até = yunta de bueyes
III ṇaua:čiṇigí	

aiím so'oṣgím, šapilot šiṇím ma:té; saigí aši
yo me levanto me levanto, temprano mate; me voy al
Kara:l se Kaišo'alt ṇauegagauaga lá'até imé'E načí: hašik
coral lo ato miskineges (= vacas que trabajan el campo) estándistos ya me voy
sáuga jé'ṇ čákra; so'ot so kittmelga 20 630 pasos. Somát a la
a la chacra hago una melga de 20 630 pesos. terreno Hago todo
medio día. Ma'aK načí: soagás šiṇjas ṇitá.
" " a k medio día efilé mi reja kilmefilar.
Imé samsgoiagat so'ot imelgal ṇaloK Ki:šal.
despues rastrié hice(s) mis melgas para líneas de algodón
Imé šiagat saṇaloK načí šášiṇiK ibira'á da logosáik.
despues crece el algodón ya me veyacerca hasta que (veg) alto
nace

aṇáḳtaǥánem aṇím Ka ṇ'aḳtaǥanǥaḳ.
decíme un cuento

ṇaǥaṇaǥá ṇ'áḳtaǥánǥaḳ
del zorro cuento

aṇaḳtaǥanem aṇím Kaḷá ṇ'aḳtaǥanǥaḳ
contame otro cuento.

Ḳataḳ ra Pedro Ḳataḳ ra Juan sa Ḳána'ḳ.
y pedro y juan no vienen.

aṇí ele'E na tira ṇi'aná eṗaḳ alá taḷíḳ
na ṇiṇiǥ laḳ. las liebres tiran los frutos del
arbol sobre el techo de la casa

ททó aná ka lá repókoi ṡaḳat samén a tres mil quinientos, 3600
kiay los bochas, sacar, cosecho, vendo
la tonelada — (fruta)

aiim (hin maestro) = lapágájenatáḳ ka nájágagenátáganáḳ lé'ensgát
amé mensenó el maestro! (su nombre)
Indakeis Alsina. aiim ịapágágenik ka lá papel.
I. A. amé el enseñó el libro

sáịatén da setsgáịagán ḳataḳ ssragáin, ḳataḳ so'onatsgán
sé leer y escribir y trabajar

Čá'ají aiim ịapagagén ají papel. [aiim ašch saigé da
porque me enseñó el libro yo no voy hacer

B. Aires čá'ají líníšetaké sela'á ka ita'á Iné (= mal'en)
B. Aires porque quiero ver a mi padre. después

načé sasíšet da i'oḳtá itsittek da i'oḳtá sáịatén, ca'ají
ya no puedo más más de saber, porque
aiím čogaráḳ [aiím líníšetaké ṡiỵóm ịotogá netsgat
yo padre yo quiero leer un poco más de agua]

[mòká i'óḳtáḳ? tiene guardado? (tiene más?)

mòká Kijok lo'ok (rapido: mòka Kijoglo'ok?
tiene dinero de tigre? [mòká i'oḳtak Kijok lo'ok: tiene guardado
dinero de tigre?

šik talek na niiklak (rápido: niigllak)
camino sobre el techo de la casa.

aiim šiga šigiimik na niigllak
yo subo al techo de la casa

aiim senó:lik ñi ka:iñ
yo monto a caballo

šigi šigiimik ará ko'oijak
subo al arbol

saiá ji la'a'A ará ko'oijak (la'a'A debajo de)
me voy yendo debajo del árbol

na:ñi ko'oijak abá taii na iakáik
cayó del árbol fruto encima de la cabeza

na:ñi ji kamá'A taii hañi páua (taii encima)
cayó una piedra encima de la pava

na:ñi ji kamá'A talik na abá (talik sobre)
cayó una piedra sobre el suelo

na:ñi ko'oijak abá talikñaká / ñi yaká.
cae del arbol fruto sobre la vaca / el buey

na:ñi ko'oijak abá taii ji koió.
cae del arbol fruto sobre el pájaro.

taii superficie chica, talik superficie mayor

atít aśík ṣouirega na nóóṇgá, so'ot asó hijoté Ḳo'oiṇaḳ
anteanoche me fui llegué al campo hice y me puse una soga
lauré (= Ḳo'oiṇaglaue) (Ḳóoiṇaḳ ḷKoué) anak so
ramas ramas, uno la
so:roći saiṇ asó i'ogóṇaḳté.
martineta, la tiré con mi escopeta

[asó i'ogogonaḳte (dijo porque la escopeta no está presente cuando habla; de estar, dijo aná)]

salauát serouó sainuaḳ, seḳe'e:tapòḳ ṇamán
la matê, la llevó, la cocinó y la comí y estaba muy rica -

---

1) am sela'á :teveo (titubea frente a: sela'á am)

sela'aló :losveo (2-3) (sela'á ramajípi = veo a ellas muchas)

2) aṣím aula'á tumeves (el orden aula'á aṣím, pero nunca la dice espontaneamente)

am alótaló tu losestásviendo

am aula'aló / ala'aló tu losves -

am aula'aló Ḳomi'I tu nosves

3) damají aṣím ila'á él me ve

" am ila'á él te ve

" Ḳomí' ilá'aló él nos ve

" ila'á ramají él lo ve

¿ate'é

tagaré ṵeta'á je (h)ima'A
mi papá está en (el sitio de la) casa

tagaré ṵetaigí ñi hima'A
está dentro de la casa

tagaré ṵetalík ñi hima'A
está sobre la casa

tagaré ṵeto'ot ñi ṇiḷLK
mi papá está bajo la casa

(ṇiḷLK es la casa, de la cual no es dueño; ima si es dueño)

tagaré ṵeta'á je ḷšiKtengá ñiṇiḷLK
mi papá está a lado de la casa

tagaré ṵetaṵí: ará epáḳ
mi papá está sobre el arbol

" ṵetaigí ará epaḳ
" está dentro del árbol

" ṵeto'ot ará epaḳ.
está bajo el árbol

šigṵó na hima'A (na de aquí a 300 metros
voy a mi casa

šigṵó da hima'A (da arriba de 300 metros
voy a casa

šigṵó ka hima'A (ka distancia muy grande, donde uno busca una casa)
me voy a (buscar) casa en las alturas

damají ilá'aló ḳamí'ĩ él os ve

" ila'aló'amají él ve a ellos

" ila'á ramajípí él ve a ellos muchos (colectivo montón)

II pl.) Ḳami am selá ḳa'á nosotros te vemos

" sela ḳa'á ramají nosotros lo vemos

" sela ḳa'aló ḳamí " os vemos

" sela ḳa'aló da:mají " los vemos

sela ḳa'á ramajípí " los vemos (colect.)

---

2 pl.) Ḳamí ḳaloi'a aiím Vosotros me veís

" ḳaloi'aló ḳami " nos "

" " ra:mají " los

" ḳaloi'a damají " lo veís

---

3) da:mají aiím melo:ra'á ellos me ven

" am ilo ra'á " te "

" ilo ra'á damají " lo "

" ḳami ila'aló " nos "

" ilá'aló ḳamí'ĩ " os "

" ilá'aló ra:mají " los ven

tagaré u̯eta'á ǰL (h)imá'A mi papá está en el sitio de la casa	ia̯te'é u̯etaogá ǰL no'ongá mi madre está en el campo
ia̯te'é u̯eta'á ǰL (h)imá'A mi madre está en casa	tagaré u̯etaoga ǰL no'ongá

tagaré u̯etaigí ǰL pueblo
mi padre está dentro del pueblo
ia̯te'é u̯etaigí ǰL ḳauiaḳ
mi madre está dentro del monte

tagaré u̯eto'ot ǰL ḳatiáḳ lo:gé
mi padre está al costadito del monte

ašík am iia̯ yo voy contigo	ḳohiḳ aiím aria̯ tu vas conmigo?

pan'lóó = panadero

aiím ḳataḳ ita'a sagalek no'ongá. –
yo y mi padre vamos al campo. –

negé'l Ka aw'ot ? | negé'l Ka ḷoḷLK ?
qué haces ? | qué comes ?

negé'l ñe ḷiá nétañá ǰí ḷarmá'A ?
quién más esta en nuestra casa ?

negé'l ñi nétañá ǰí ḷarma'A ?
quién está en nuestra casa ?

negé'l ñi nétañá ǰi ḷma' { so Medina / Ka medina } (él me está, se fué)
quién está en casa de Medina

negé'l da dó'onatogá:tak ǰi čakra ?
quién está trabajando en la chacra ?

negé'l so taigé da Tampa ḷta'araik ? (ḷtaraik ?)
quién va a Tampa Grande ?

negé'l na čigáḷá'agé da Tampa ḷtaraik ?
quién viene de " grande

negé'l ñe nétañá na (=agá) Tampa ḷápio'olik ?
quien vive en " chica

negé'l Ka nétañá ǰi Tampa ḷta:raik ?
quién vive en " Grande ?

la pregunta la sido formulada en Tampa chica por eso

usa na (acá) en el caso de Tampa chica, y ǰi allá allí en el caso de Tampa Grande

(haná: porque le tiene)

aiím sékězok ará ko'oiák sera'á haná viakačipé
yo corto el arbol con (presente) mi hacha

aiím sálauát ji koó sera'á i'ógočonakté
yo mato al pájaro con mi escopeta
(haná)

aiím salauát kayá kageta sera'á na iailoník
yo mato el guanaco con (presente) mi cuchillo

aiím soyoán na hinyá sera'á haná hin martillo (na, haná porque presente)
yo afilo mi reja con mi martillo

aiím iiaták na iakaiá
yo camino con mi hermano

aiím saigé da B. Aires iiá ná iakaiá ... iiá haná iakaiá
voy a Buenos con mi hermano con mi hermana

ñisitaké sazote'E ará ñi nóttia (ará = ella)
quiero bailar con mi novia

ñisitaké sazote'E da ñi nottio
(la novia) quiero bailar con mi novio

cuando me voy
ñokoná ji l ma'A hacá soró'olé
me voy a la casa de mi tía
ñokoólá ñi l ma' hacá soró'olé
voy (cerca) a casa de mi tía

soró'olé mi tía: iasoró
ará soró / soró'o = tu tía
la soró: la tía de él
kára soró: nuestra tía
kára soróí: nuestra tía
lasoró: la tía de ellos
soró'olel / iasorol: tías
ará soról tus tías
lasorol las tías de él
kará soról nuestras tías
kára soro'oil nuestras "
lasoro'ol las tías de ellos

am aiák tagánem aiím ka ué ta'age
tu dormí donde está

ka tagare'E
tu papá (ka = ausencia)

nege't naṇá čigoḳra'agé da Pampa ḷtaraiḳ ?
quiénes (ellos) vienen de .. Grande ?

(naṇá : ellos de 2-5 ; si son muchos se dice napí, que pág. 9)
(nege't napí čigă ka'agé . . . .)

---

nege'E (ó nege't) Ka aṇla'á . nege' ṇi aṇla'á ? (animal)
qué cosa ves ? qué (animal) ves ?

nege't da aṇla'á ? nege't Ka aṇaṇá čigipí ?
a quién ves ? qué cosas ves ?

nege't soṇá áṇla'alo' ? nege't ṇiṇá aṇla'alo' ?
a quiénes (personas) ves ? a quiénes (animales) ves ?

(el sujeto es Ka?)
nege't Ka no'aṇgá (rápido parece no-aṇga) ne'ena ?
de quién es campo este
nege't na no'aṇgá ? (de quién es este campo ?)
qué este campo ?
(qué campo es éste ?)

nege't Ka u'ó na no'óṇgá ?
qué cosa hay en este campo ?

nege't Ka éraganá ? am nege't Ka eraga:tga ?
con qué escribes ? tu con qué estas escribiendo

nege' Ka ariá ḳom aiṇgé da Pampa ḷtaráiḳ
con quién otro cuando vas a " Grande

Sigue la última página del otro sentido-

Ḳamí'I nëgé'ka ḳau'onatsgámiá?
vosotros con qué vais a trabajar?

Ḳamí'I negé Kaná Kau'onatsgamiaió?
vosotros con qué cosas vais a trabajar?

é:ték Kam áuigiżík ṇalok ṇotaḳ ṇotaḳ ṇiagát saḳiagat?
cómo (está) tu sembrado algodón o maíz o mamoce?

é:ték na ṇaná ḷíí'I ṇotaḳ lóm la ṇotaḳ rapaká?
cómo está la leche (jugo de vaca)? o fría o caliente?

ñé pżok O noga ḳaiḳ es'am (= essa'am) Ka Kiżok (Tarahumara: in'am, Kijik)
el perro es bravo como el tigre

como: es'am

ta'aiṇKo ji áu'ót | ta'aiṇ Ko ji Ḳamí'I Ḳau'oci: jíiji?
porqué está luces? | porqué Usted (vosotros) hacen esto?

ta'aiṇ Ko Ka'aigé da Panga ḷtaraiḳ? Kom ji aiim sa no'ón
porqué van Usted: vosotros " grande? porque (estoy) enfermo

(saḳaiim no'on: estoy enfermo)

héga Kam ḷta'á? | negé'Kam ḷta'á? | héga Kam láte'é?
cuál (es) el padre? | quién (es) el padre? | cual (es) la madre?

(Tarahumara dice: héga Kam li ta'a / héga Ka ḷta'á) | héga Ka lá te'é? (Tarahumara)

negé'ta Ka la te'é?
quién es la madre?

aiim ṇonatsgamigak lapá —
yo trabajo mucho —

aiim so'ónatsgá:tegá ñi aráro / ñí ñ'aráro
yo estoy trabajando con el arado / con mi arado

ica mi compañero
ariga tu ...
lia su ... (el otro)

I ʒaigé	I ʒagagé
II aigé	II Ka'aigé
III taigé	III targé
ir	

I sáta'agé estoy yendo
II áta'agé
III tátá'agé

I ʒaKta'age	
II Ka'aita'agé	
III tatsra'age	

negé'Ka aŋónátagaʒá?
con qué trabajás?

negé'tKaŋá aria'at Kom KoKeŋó da arma'A?
con quienes compañeros cuando vas a tu casa?

negé'Kso Kariai Kóm KoKi:ŋó da Kárma'ai?
con quién (compañero) cuando vosotros veis a v. casa?

negé'tʒoŋá Kari:a'ai Kóm KóKi:ŋó da Kárma'ai?
con quiénes (compañeros) cuando . . . . . ?

negé'tKa áro'ó natágaŋʒát? (observese el sufijo impresivo?)
con qué vas a trabajar

negé'KaŋA' áro'ónatagaŋsKa'ate (el sufijo aspectual está en plural - pero la diferencia con el pronombre)
con qué cosas vas a trabajar

negé'/negé'Ka ačigagátegá? aŋóm sečigaga:tegá na i:tonek
con qué estás cortando? go con con con el cuchillo

Vocales

1 e 2 ɛ 3 ə 4 a 5 ɔ ~~ɑ~~ 6 ɑ̃ 7 ø 8 œ | 9 ʌ

10 ɛ̃ 11 œ̃ 12 ɔ̃ 13 o 14 ɷ 15 ʉ

BUCCA_T_020

Interpretación por cinta
b

wu'ol

wagalɨk

Kagogoik

le'ergáA

Box II